



Virtual Dance Room Cue Cards

Session #07 – May 8, 2020

Thanks for Joining Us in the

Virtual Dance Room

(www.virtualdancerroom.net)

brought to you by

Ethnic Dance Chicago

(www.ethnicdance.net)

Door County Folk Festival

(www.dcff.net)



Yaylalar

Turkish

Open Circle

4/4 meter

Translation: Mountian Meadow

This dance was introduced to the IFD community by Bora Ozkok. It is a basic form of a 3-measure dance done throughout the Balkans and Middle East moving to the right, 2 steps right and one step left – the Hora, Oro, Pravoto, Lesnoto, etc., and in Western Europe moving to the left, Hanter Dro, Passu Torrau, etc.

Trite Puti

Bulgarian

Open Circle

2/4 meter

Translation: Three times

Various forms of Trite Puti were introduced to the IFD community by Dennis Boxell, Dick Crum, Martin Koenig and others. This Trite Puti is from Eastern Thrace. This dance is sometimes confused with the Greek dance known as Trite Pati or Tris Fores.

Rumelaj

a.k.a. Jeni Jol
Macedonian/Romany
Open Circle
2/4 meter

Translation: Rumelaj is the Byzantine (later Ottoman) name for a province of Macedonia called Rumelia south of the Stara Planina (Balkan) mountains.

Rumelaj is a Rom/Gypsy three-measure Chocheck popular in Kočani, in Eastern Macedonia. This dance was introduced to the IFD community by Steve Kotansky. The song lyrics are apparently a mixture of Romany and Romanian. Jana Rickel reported that Ian Hancock (Romany Nation's UN Ambassador and a linguist) translated the song words as and that they rather "dirty". Translation posted at: <https://sfdh.us/encyclopedia/rumelaj.html>

W'Moim Ogrodecku

**Polish-Like
Individuals in Circle
2/4 meter**

Translation: In my garden plot

This is a “Polish-like” Circle Dance choreographed and introduced to the International Folk Dance Community by Ira Weisburd, who is an American Folk Dance Instructor. This is an example of the “folk process” in action as an American dancer has arranged a “Polish” dance that is now even being performed by some groups in Poland.

Tsamikos Daliana

Greek

Open Circle

6/8 meter

Translation: Tsamikos (dance) of the Dhalia (flower)

This variant of a 12-count Tsamikos was introduced to the IFD community by Steve Kotansky and Joe Graziosi. It was recently taught by Joe Graziosi over Zoom during the virtual workshop for the Folk Arts Center of New England (FACONE) to over 400 people from around the world. There are various versions of Tsamikos music that can be used for this dance.

Dant Din Valea Corvului

Romanian/Mehedinti County

Open Circle

4/4 meter

Translation: In the Raven's Valley?

This dance was arranged by and introduced to the IFD community by Cristian Florescu and Sonia Dion. Mehedinți County is on the border with Serbia and Bulgaria and is mostly located in the historical province of Oltenia with one located in the Banat, hence the Banat style of music and dance.

Turopoljski Drmeš

Croatian

Closed Circle

4/4 meter

Translation: Shaking dance from Turopolje

This dance was introduced to the IFD community by Dick Crum. Turopolje is situated between Zagreb and Sisak and the administrative center of the region Turopolje is the town of Velika Gorica. This recording is by the Duquense University Tamburitans.

Zagubičanka

Serbian

Open Circle

2/4 meter

Translation: Zagubi = lost, mislaid

This dance was arranged by and introduced to the IFD community by Miroslav “Bata” Marcetic.

Valle Pogonishte

Albanian

Open Circle

2/4 meter

Translation: Pogonishte = dance type

This dance was arranged with traditional Valle steps and introduced to the IFD community by Yves Moreau. The song by Sami Kallmi is popular in Albania and Greece (Epirus) with lyrics in both languages.

Site Mome

Bulgarian

Open Circle

9/8 meter (SSSQS)

Translation: First words of the song = your mom

This dance is from Pirin, the Macedonian part of Bulgaria. The name is the first words of the song. The dance was introduced to the US by Yves Moreau..

Pet Je Kumi

Croatian/Medjmurije

Closed Circle

2/4 meter

Translation: 5 Country Women

This dance was introduced to the IFD community by Zeljko Jergan and has traces of Hungarian music and dance motifs as Medjmurije is on the Hungarian Border.

Alunelul

Romanian/Oltenia

Open Circle, T-Position

2/4 meter

Translation: Little Hazlenut

(common nickname for a young man in Romania)

This dance was introduced to the IFD community by Eugenia Popescu Judetz.

Possibly due to the similar footwork found in Bulgarian dances in the Tropanka and Baldazhka family, the folk process has introduced an arm swing to Alunelul – which is kind of difficult to do when in T-Position.

Patti Cohen – Winnipeg, MB

Merak Chocek

a.k.a. Chocek Za Merak, Romsko Bitolsko Oro

Macedonian/Roma

Open Circle

2/4 meter

Translation: Impassioned Chocek

Chocek is the generic name for the dances from the Roma (Gypsy) communities in Macedonia. Paul Mulders learned this particular one in Bitola in the 1980s. He originally identified it as "Romsko Bitolsko oro," until he found this stunning music from the band "Mladi Talenti" (Young Talents). "Merak" means great love or passion, so Chocek za merak is the impassioned Chocek. It has also been taught by Michael Ginsburg. - The word Chocek means "little camel" and is a reference to male courtesans and dancing boys in Ottoman times.

Staračko Kolo

Croatian

Closed Circle

2/4 meter

Translation: Old circle dance (kolo)

This dance was introduced to the IFD community by Zeljko Jergan and was taught at the FACONE online workshop.

Langdans fran Solleron

Swedish

Open circle

3/4 meter

Translation: Long line dance from Solleron (town in Sweden)

This dance is in the family of line dances (non-partner) from Western and Northern Europe that lead to the left (An Dro, Passu Torrau, Ballo Sardo, Hanter Dro, etc.).

Dospatsko Horo

Bulgarian/Pomak

Open Circle

7/8 meter (SQQ)

Translation: Dance (horo) from Dospat

This dance was introduced to the IFD community by Yves Moreau who learned it from Nasko Dimitrov. The dance is from the town of Dospat in Smoljan. It is traditionally danced by Pomak (Muslim) Bulgarians.

Vrapcheto

Bulgarian

Open Circle, T-Position

2/4 meter

Translation: Little Bird

This dance was introduced to the IFD community
Marcus Markoff.

Trgnla Rumjana

Bulgarian

Open Circle

7/8 meter (SQQ)

Translation: Rumjana began to... (the first words of the song about a young woman named Rumjana)

This dance was introduced to the IFD community by Dick Crum who learned it from Ilija Rizov, lead dancer of the Kutev Bulgarian State Folk Dance Ensemble. As a folk song, Trŭgnala Rumjana (also Trâgnala Rumjana) is widely known in many variants in Bulgaria, East Serbia, and Macedonia. In many places it is danced as an ordinary 3-measure Pravo (Lesno). The Bulgarian version given here represents a 4-measure form known as "Pravo" or "Obiknoveno Horo" in south-central and southeast Bulgaria. It is a standard national dance taught to Bulgarian children as part of their elementary school physical education program.

Sta Tria – Sta Dyo

Greek/Epirus

Open Circle

6/8 meter then 2/4 meter

Translation: three steps, two steps

These two dances from Epirus are often done in tandem (Diplos Horos – Double Dance) and were introduced to the IFD community by John Pappas (California). Sta Tria is like a Lesnoto or slower Hasaposerviko and Sta Dyo (a.k.a. Pogonisios) is like an Albanian Valle.

Ashrei Ha'Eish

Israeli

Closed Circle

4/4 meter

Translation: Blessed is the man (Psalm 1)

This dance was choreographed and introduced to the IFD community by Dani Dassa of Los Angeles and is sung by Uri Shevach.

Sborenka from Dobrich

Bulgarian/Dobrudjan

Open Circle

2/4 meter

Translation: Sborenka (dance) from Dobrich

This dance was introduced to the IFD community by Steve Kotansky. This is a version of Sborenka done by men and women from the town of Dobrich in Dobrudzha (North-Eastern), Bulgaria.

Arap (Zajko Kokorajko)

Macedonian

Open Circle

4/4 meter

Translation: Arap = Arab (a Slavic concept of Arabic dance)

The Macedonian dance Arap has been in the IFD community for many years. Circa 1967, Gordon Engler and Dennis Boxell introduced the dance Arap to the United States, using a more soothing to the ears (as opposed to Zurla music) Macedonian song (Zajko Kokorajko) sung by Aleksandar Sarievski with the Koche Petrovski band with Pece Atanasovski on gajda (bagpipe). The Engler/Boxell version of Arap found a home and the “folk process” has spawned numerous variations.

Breakout Rooms

Catherine Rudin - Lesnoto

Sarah Falkoff - Syrto

Leigh Holden - Čoček

Theresa Utschig – Zek Zek Dadumle

Main Room – Paul Collins - Orijent

Lesnoto

a.k.a. Pravoto

Macedonian

Open Circle

7/8 meter (SQQ)

Translation: Easy dance (oro)

This 3-measure dance has been in the IFD community forever and is a common dance in the Macedonian Community done to many songs.

Syrtos

Greek

Open Circle

2/4 meter

Translation: to pull or to drag the dance

This dance has been in the IFD community forever and is a folk dance in which dancers link hands to form a chain or circle, headed by a leader who intermittently breaks away to perform improvised steps. Syrtos, along with its relative Kalamatianos (Syrtos as done in Kalamata), are the most popular dances throughout Greece and Cyprus, and are frequently danced by the Greek diaspora worldwide. Syrtos and Kalamatianos use the same dance steps, but the syrtos is in 2/4 time and the Kalamatianos is in 7/8 (SQQ).

Chocek

Macedonian/Serbian/Roma

Open Circle

2/4 meter

Translation: little camel

This is a three-measure version of a Chocek that is a very common Rom or Gypsy dance done throughout the Balkans with a concentration Macedonia and Serbia. The word Chocek name means "little camel" and is a reference to male courtesans and dancing boys in Ottoman times. There are many high-energy Roma/Gypsy songs that can be used for this dance.

Zek Zek Dadumle

Macedonian Roma

Open Circle

2/4 meter

Translation: First words of the song = nonsense words

This dance was introduced to the IFD community by Steve Kotansky and has also been taught by Roberto Bagnoli. Roberto taught the dance over Zoom during the virtual workshop at the Folk Arts Center of New England to over 400 people from around the world during the COVID-19 pandemic.

Orijent

Serbian

Open Circle

2/4 meter

Translation: Along the route of the Orient Express

This dance was introduced to the IFD community by Dick Crum and is an arrangement of dance steps typical of Roma communities living in along the route of the Orient Express as it traveled through former Yugoslavia. Per California Folk Dance Federation notes, Parts 1 and 3 were observed by Dick Crum on Easter Sunday in the town of Železnik in 1954. Part 2 was learned in a Coffee house in Belgrade. The steps are related to steps in the dance Ciganski Orient.

Erev Ba

Israeli

Closed circle or individuals

2/4 meter

Translation: An evening has come

This version of Erev Ba was choreographed by Yoel Ashriel in 1960 and is the most common form of the dance done in the IFD community. A different dance with the same name was taught by Rivka Sturman.

There is also a couple dance version done to Ashriel's choreography

Gulli

Turkish/East Anatolia

Open Circle

2/4 meter

Translation: “the one with the rose”, also a female name.

This dance was arranged and introduced to the IFD community by Ahmet Luleci.

Gankino Horo

a.k.a. Kopanitza

Bulgarian

Open Circle

11/8 meter (QQSQQ)

Translation: Ganka's (girl's name) Dance (horo)

Gankino has been in the IFD community forever. This village dance is structurally identical to Devetorka. Kopanitza (Digging dance) can refer to any number of dances in 11/16 time, but can also be used to describe this basic village dance. Gankino (Ganka's dance) is the name used in the NW of Bulgaria.

Ali Paşa

Turkish

Open Circle

9/8 meter (QQQS)

**Translation: = name of many Ottoman Albanian Pashas
(chiefs)**

This dance was arranged by and introduced to the IFD community by Özkök. The dance steps are authentic, but have been set to a popular Turkish song. There is a different dance by the same name taught by Ahmet Lüleci. Ali Pasha was the name of numerous Ottoman pashas named Ali. It is most commonly used to refer to Ali Pasha of Ioannina (the Lion of Yannina) who was an Ottoman Albanian ruler who served as pasha (chief) of a large part of western Rumelia, the Ottoman Empire's European territories, which was referred to as the Pashalik of Yanina.

Çiorba de Curcan

Romanian

Open Circle

4/4 meter

Translation: Turkey Soup

This dance was arranged by and introduced to the IFD community by Cristian Florescu and Sonia Dion.

Aidym

Central Asian

Individuals

4/4 meter

Translation: Aidym means Song in Kazakh

This dance was introduced to the IFD community by Catherine Rudin at the 2017 Door County Folk Festival. This dance was choreographed by folk dancer Roman Kozak (Omaha, NE) to fit the song “Aidym”, by the Khakas performing group Ailanys. Roman used typical central Asian movement patterns for the dance arrangement. Khakassia is located north of the point where Mongolia meets Kazakhstan, right next to Tuva, and shares the Tuvan tradition of throat singing.

Theresa Utschig – Milwaukee, WI

Boaliysko Horo

Bulgarian/Thracian

Open Circle

2/4 meter

Translation: Not sure?

This version of Boaliysko was introduced to the IFD community by Roberto Bagnoli. Yuliyana Yordanova and other instructors have introduced other versions a dance named Boaliysko.

Ițele

Romanian

Closed circle

2/4 meter

Translation: Braiding, crossing

This dance was introduced to the IFD community by Mihai David. The main dance steps are crossing (braiding, grapervining), as well as the arm-hold formation – with crossed arms.

Tallava 2

Kosovans in Germany

Open Circle

2/4 meter

Translation: Under the Hands (Romany)

This Tallava (from the Romany Tel o vas, under the hand), is a modern music/dance genre originating in Kosovo in the 1990s among the Ashkali (Albanian-speaking Roma). This Tallava has a 7-count pattern. It's related to Choçek, Chalga, Manele, Skiladiko and Turbo Folk genres of music from neighboring countries. This Tallava dance-step is popular among younger Albanians in the Albanian "diaspora", especially in Germany. This was introduced to the IFD community by Steve Kotansky. Note: Shani Rifati teaches a Romany dance he calls Telo Vas.

Bufchansko

Macedonian

Open Circle

7/8 meter (QQS)

Translation: [dance] from the town of Buf

This dance was introduced to the IFD community by Atanas Kolarovski and was also taught by Pece Atanasovski and other instructors. The back story of this dance is that it is probably not an original dance from Buf. It supposedly was introduced to the Tanec Ensemble by Simos Konstantinou as a dance from Buf. However, the dance structure is suspiciously similar to the Greek Kritikos Syrtos (and to Miserlou which is supposedly a derivative of Kritikos).

Gori More

Serbian/Turbofolk

Open Circle

4/4 meter

Translation: Burning Sea

Gori More is in the genre of the Turbofolk form of music popular in parts of former Yugoslavia. Its origin is in the Serbian-American Community of the USA. The song is by Željko Šašić.

Olahós

a.k.a. Rókatánc

Hungarian

Individuals

2/4 meter

Translation: Olahós = Vlach, Rókatánc = the fox dance

This dance is a basic form of the Ugrós style of Hungarian men's dances (originally for men only) and was arranged by and introduced to the IFD community by Andor Czompo.

Harmonica

Israeli

Open Circle

4/4 meter

Translation: Accordion

The dance was choreographed and introduced to the IFD community by Rivka Sturman in 1956. It was also taught by Dvora Lapsom and Miriam Lidster.

Ivanice

Macedonian

Open Circle

7/8 meter (SQQ)

Translation: not sure

This dance was arranged and introduced to the IFD community by Atanas Kolarovski in the 1970s. According to his original notes, the dance is from the town of Kavadarci. It is done to the lovely Macedonian song *Vie Se Oro Makedonsko*.

Yovano Yovanke

Macedonian

Open Circle

7/8 meter (SQQ)

Translation: John (Yovan) and Joan (Yovanke)

This dance has been in the IFD community forever. It is a basic Lesnoto – 3-measure dance moving to the right.

The dance comes from Kruševo and was originally learned by Michel Cartier (Montreal), and widely taught by Dick Crum. This popular Macedonian song is about two young lovers separated by their disapproving parents

Lemonia

Greek/Epirus

Open Circle

6/8 meter (1-2-3-4-5-6)

Translation: Lemon Tree

This dance was introduced to the IFD community by Steve Kotansky. This dance from Epirus is similar to dances in nearby Albania.

Mindrele

Romanian/Oltenia

Open Circle

6/8 meter counted variously as the following:

(Q= quick, s = Slow, S = Slower)

Translation: Pretty girl

This version of the dance was introduced to the IFD community by Sunni Bloland, whose notes say that the dance was traditionally danced by "older women", but the dance name means "pretty girl". The dance is from the town of Obirsia in Dolj, Oltenia. . There is another faster version of Mindrele commonly done by folk dancers that was introduced by Mihai David.

Vulpiuța

Romanian

Open Circle

2/4 meter

Translation: the little fox

This dance was introduced to the IFD community by Sunni Bloland in the mid-1970s.

Koga Me Mama Rodila

Bulgarian

Open Circle

2/4 meter

(QQSS pattern which crosses the measures and ends with an extra S at the end)

Translation: When My Mother Gave Birth To Me

This dance was arranged by introduced to the IFD community by Yves Moreau and is based on traditional Pravo Trakijsko steps.

Paydoushko Oro

Macedonian & Bulgarian

(a.k.a. Paidushka, Paidushkata, Pajdushka, etc.)

Open Circle

5/8 meter (QS)

Translation: No other meaning in Macedonian or Bulgarian other than the name of a dance

This dance was introduced to the IFD community by Dick Crum. There are many local forms/variants of the dance throughout Macedonia and Bulgaria, as well as in Romania (Paidusca), Greece (Baidouska, Baidouskino) and Albania. This recording is by the famous Kosta Macedonian Orchestra.

Opincuța

Bessarabia, Republic of Moldova

Open circle

2/4 meter

Translation: Dance Shoe or Sandal (as in the Serbian opanci)

This dance was introduced to the IFD community by Cristian Florescu and Sonia Dion. Opincuța is a fast Hora from the Balți region. One of the remarkable characteristics of the Hora family is the arm movement, as the arms are held in W-pos. Usually the hands create small circles and thus give a dynamic and enticing feel to the dance. However, the movement should always be done with a certain nimbleness and subtlety. This dance is performed through a magnificent interpretation of a popular song by a choir of Moldavian children. The crystal clear and warm voices of these kids make you want to dance with pleasure and vigor.

Kyustenilska Rutchenitza

**Bulgarian
Open Circle
7/8 meter (QQS)**

Translation: Rutchenitza (dance) from the city of Kyustendil

This is a version of the standard 10-measure Rutchenitza from the Shopluk area in Western Bulgaria. It was introduced to the IFD community by Yves Moreau and later by Ron Wixman. Other Shop Rutchentizi of this genre that have been introduced by other Bulgarian teachers include Shopska Rutchenitza, Kopcheto and Selska Rutchenitza.

NOTE: The song we've traditionally used for this dance (Snoÿshti si Rada pristana) is a Thracian song, better suited for dancing a Trakijska (Thracian) Rutchenitza. Such shop style dances are usually done to faster music.

Shibboleth Basadeh

Israeli

Couples or Circle

4/4 meter

Translation: Sheaves of Grain in the Field

There are several dances by this name and done to this music. One circle dance version was choreographed by Lea Bergstein and taught in the USA by Dvora Lapson and Shlomo Bachar. The dance was choreographed for people living on the Kibbutz Beit Alpha and Kibbutz Ramat Yokhanan to celebrate the Omer Festival, where "the first sheaves of barley were cut in the fields and presented to the Holy Temple" (Ron Houston 2008). Another circle dance version was choreographed for children by Sara Levi-Tana'i. The couple dance version, choreographed by Yonaton Karmon, seems to have been more popular within the IFD Community.

Last Dance Set

Hanter Dro

French/Breton

Open Circle or Closed Circle

2/4 meter

Translation: half turn

This dance was introduced to the IFD community by Yves Moreau also by Germain & Louise Hebert. It is a basic village dance like the plain An Dro. This dance is in the family of line dances from Western and Northern Europe that lead to the left (Passu Torrau, Ballo Sardo, Langdans, Hanter Dro, etc.). The dance is very similar to a Bulgarian Pravo, except it travels to the left.

Pravoto Oro (Kavadarsko)

a.k.a. Lesnoto

Macedonian

Open Circle

7/8 meter (SQQ)

Translation: Straight dance (oro)

This 3-measure dance has been in the IFD community forever. The music is a lovely old Macedonian song.



Thanks for Joining Us in the

Virtual Dance Room

Fridays, 8:00pm-10:00pm CDT

brought to you by

Ethnic Dance Chicago / Door County Folk Festival



<https://zoom.us/j/8478468139>



www.virtualdancerroom.net



virtualdancerroom@ethnicedance.net



+1 847-846-8139

While there is no charge to participate, please consider making a donation to support production of the Virtual Dance Room.

This will help us survive this period of social distancing when all of our events have been postponed.

You may donate using a PayPal account or a major credit/debit card at: www.virtualdancerroom.net/donate/

For offline donations mail a check endorsed to *Ethnic Dance Chicago*: EDC, P.O. Box 25548, Chicago, IL 60625

Thanks for your participation and support!



Donate

